

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Procès-verbal CIM/SMGS N°

Станция
Gare _____

Составлен в соответствии с: – Etabli selon:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

Дата составления
Date d'établissement _____

день, месяц, год – Jour-Mois-Année

(нужное отметить крестиком – Désigner par une croix ce qui convient)

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)</p> <p>Электронная почта – e-mail _____ Телефон – tél. _____ Факс – fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправки Identification de l'envoi</p> <p>Страна – Pays _____ Станция – Gare _____</p> <p>Перевозчик Entreprise _____ Номер отправки Expr. N° _____</p> <p>дата приёма груза к перевозке Date de la prise en charge de la marchandise _____</p>	<p>7 Из de _____</p> <p>8 В à _____</p>																																																											
<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)</p> <p>Электронная почта – e-mail _____ Телефон – tél. _____ Факс – fax _____</p>	<p>9 Прибыл arrivé à</p> <p>Когда (время, дата) le (date, temps) _____</p>	<p>Поездом № par train N° _____</p>																																																											
<p>3 Род упаковки Nature de l'emballage</p> <p>4 Наименование груза Désignation de la marchandise</p> <p>5 Масса, кг Masse en kg _____</p>	<p>10 № вагона/контейнера Wagon/conteneur N° _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Feuillets complémentaires à ce procès-verbal</p> <p><input type="checkbox"/> да oui <input type="checkbox"/> нет non</p> <p>Количество Nombre _____</p>																																																											
<p>12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Le (mois-jour-heure, gare) _____ il a été constaté</p> <p><input type="checkbox"/> до avant <input type="checkbox"/> при lors <input type="checkbox"/> после après</p> <p><input type="checkbox"/> Погрузка chargement <input type="checkbox"/> Отправление départ <input type="checkbox"/> Транзит transit <input type="checkbox"/> Перезгрузка transbordement <input type="checkbox"/> Прибытие arrivée <input type="checkbox"/> Разгрузка déchargement <input type="checkbox"/> Доставка livraison</p>																																																													
<p>13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____ Compl. au procès-verbal N° _____ Gare _____ Réseau _____ de _____ 20 _____</p>																																																													
<p>14 Пломбы – Scellés</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Где наложены пломбы Les scellés ont été apposés à ...</th> <th colspan="3">Данные о пломбах Indications sur les scellés</th> <th colspan="3">Железнодорожной du transporteur</th> <th colspan="3">Отправителя de l'expéditeur</th> <th colspan="2">Таможни du bureau de douane</th> </tr> <tr> <th>Наименование станции и дороги Désignation de la gare et du réseau</th> <th>Контрольные знаки пломб Désignation des scellés</th> <th>Количество пломб Nombres des scellés</th> <th>Наименование отправителя Nom de l'expéditeur</th> <th>Контрольные знаки пломб Désignation des scellés</th> <th>Количество пломб Nombres des scellés</th> <th>Наименование страны Désignation du pays</th> <th>Количество пломб и знаки Nombre des scellés et désignation</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">На вагоне Au wagon</td> <td>с одной стороны d'un côté</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> </tr> <tr> <td>с другой стороны de l'autre côté</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>на люке цистерны à l'orifice du wagon-citerne</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>На контейнере Au conteneur</td> <td></td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> </tr> </tbody> </table>			Где наложены пломбы Les scellés ont été apposés à ...	Данные о пломбах Indications sur les scellés			Железнодорожной du transporteur			Отправителя de l'expéditeur			Таможни du bureau de douane		Наименование станции и дороги Désignation de la gare et du réseau	Контрольные знаки пломб Désignation des scellés	Количество пломб Nombres des scellés	Наименование отправителя Nom de l'expéditeur	Контрольные знаки пломб Désignation des scellés	Количество пломб Nombres des scellés	Наименование страны Désignation du pays	Количество пломб и знаки Nombre des scellés et désignation	На вагоне Au wagon	с одной стороны d'un côté	15	16	17	18	19	20	21	22	с другой стороны de l'autre côté									на люке цистерны à l'orifice du wagon-citerne										На контейнере Au conteneur		23	24	25	26	27	28	29	30
Где наложены пломбы Les scellés ont été apposés à ...	Данные о пломбах Indications sur les scellés			Железнодорожной du transporteur			Отправителя de l'expéditeur			Таможни du bureau de douane																																																			
	Наименование станции и дороги Désignation de la gare et du réseau	Контрольные знаки пломб Désignation des scellés	Количество пломб Nombres des scellés	Наименование отправителя Nom de l'expéditeur	Контрольные знаки пломб Désignation des scellés	Количество пломб Nombres des scellés	Наименование страны Désignation du pays	Количество пломб и знаки Nombre des scellés et désignation																																																					
На вагоне Au wagon	с одной стороны d'un côté	15	16	17	18	19	20	21	22																																																				
	с другой стороны de l'autre côté																																																												
на люке цистерны à l'orifice du wagon-citerne																																																													
На контейнере Au conteneur		23	24	25	26	27	28	29	30																																																				
<p>31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Indications sur les traces de rupture ou d'endommagement des scellés</p>																																																													
<p>32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным, Le wagon/conteneur a subi/n'a pas subi un dommage technique,</p> <p>О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год voir procès-verbal technique N° _____ établi le _____ 20 _____</p>																																																													
<p>33 Груз погружен железной дорогой/отправителем La marchandise a été chargée par le chemin de fer/l'expéditeur</p>																																																													
<p>34 Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Rédaction du procès-verbal/circonstances de son établissement. Description de l'état de la marchandise (y compris de la marchandise avariée), avec indication des quantités manquantes et en plus.</p> <p>A) описание ущерба (вид и объем) A) Description du dommage (nature et importance) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) Masse des colis avariés/non avariés B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) C) Nature et état de l'emballage (extérieur et intérieur) Г) способ погрузки D) Etat du chargement Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) Causes et moment du dommage, si nettement définissables E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии F) Rapport complémentaire du transporteur à destination</p>																																																													

34 Продолжение – Suite

35 Результаты проверки – Résultat de l'enquête

36 В действительности оказалось – Réellement constaté

37	38	39	40	41
Знаки, марки и номера Signes, marques et numéros	Число мест Nombre des colis	Род упаковки Nature de l'emballage	Наименование груза Désignation de la marchandise	Общая масса, кг Masse totale en kg

42 В том числе поврежденных мест – Dont colis avariés

43	44	45	46	47
Знаки, марки и номера Signes, marques et numéros	Число мест Nombre des colis	Род упаковки Nature de l'emballage	Наименование груза Désignation de la marchandise	Общая масса, кг Masse totale en kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен – Expertise établie/non établie

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Les scellés et documents suivants sont joints au procès-verbal

50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Remarque de la gare destinataire au sujet de l'état de la marchandise arrivée accompagnée d'un procès-verbal d'une gare intermédiaire

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Etablissement du procès-verbal (timbre à date ou nom, adresse de l'entreprise/de la gare, date)	Подписи Signature
В пути En cours de route	51	52 Уполномоченный – L'ayant droit Свидетели (имя, адрес, подпись) – Les témoins (nom, adresse, signature) Представители железной дороги – Les représentants du chemin de fer
При прибытии/ на станции назначения Lors de l'arrivée/ à la gare destinataire	53	54 Уполномоченный – L'ayant droit Свидетели (имя, адрес, подпись) – Les témoins (nom, adresse, signature) Представители железной дороги – Les représentants du chemin de fer Грузополучатель – Destinataire de la marchandise